

Guía de Presentación de
INFORMES DE AVANCE – INFORMES FINALES

Proyectos acreditados en la Secretaría de Investigación y Postgrado.

1. TÍTULO DEL PROYECTO:

MEMORIAS DEL CONTACTO. RELACIONES INDIOS-BLANCOS EN MISIONES 1920-1960

3. FECHAS DE INICIO Y DE FINALIZACION DEL PROYECTO: DESDE 02/01/2009 HASTA 31/12/2010.

4. PERIODO AL QUE SE REFIERE EL PRESENTE INFORME: DESDE 02/01/2009 HASTA 31/12/2010.

5. EQUIPO DE INVESTIGACION

APELLIDO Y Nombre	Cargo / Beca	Nº de horas investiga x semana	Mes de incorporación	Mes de finalización	Evaluación S - NoS
CEBOLLA BADIE, María Victoria	PAD si	5	02/01/2009	31/12/2010	S
GALLERO, María Cecilia	INI ah	5	02/01/2009	31/12/2010	S

Se consignan primero los datos del Director de Proyecto y luego los de otros investigadores que trabajaron efectivamente en la investigación.

En '*Cargo / Beca*' se anotarán las iniciales de la categoría docente y dedicación, o de investigación:

PTI	Profesor Titular
PAS	Profesor Asociado
PAD	Profesor Adjunto
JTP	Jefe de T. Prácticos
AY1	Ayudante de 1ª
AY2	Ayudante de 2ª

ex	Exclusiva
se	Semiexclusiva
si	Simple

AUX	Auxiliar de Investigación
INI	Investigador Inicial
ASI	Asistente
IND	Independiente
PRI	Principal

b	Becario
ah	Ad honorem
ADS	Adscripto
INV	Invitado

Así, un Profesor titular semiexclusiva se escribe 'PTI se' y un Auxiliar ad honorem 'AUX ah'.

Si el investigador tiene varios cargos ocupar otros tantos renglones, al igual que si ha cambiado de cargo o de nº de horas semanales dedicadas a la investigación en el transcurso del período de referencia.

'*Nº Horas investiga x semana*' se refiere a las horas que insumió efectivamente la realización de la investigación (y no a la dedicación total del cargo). Si la persona tiene varios cargos, consignar para cada uno de ellos la dedicación horaria semanal al proyecto.

En '*Mes de incorporación*' consignar el mes a partir del cual cada investigador se ha incorporado al proyecto; y en '*mes de finalización*', cuando ha dejado de participar. Las fechas no pueden extenderse más allá de los límites del período de referencia del informe.

La '*Evaluación*' está referida al desempeño de cada investigador durante el período de referencia de acuerdo a la evaluación del Director del Proyecto. Consignar S (Satisfactoria) o No S (No Satisfactoria) Si es necesario a continuación de cuadro se puede fundamentar las evaluaciones No Satisfactorias.

Firma Director de Proyecto

Aclaración: Ana María Gorosito Kramer

Fecha de presentación del Informe de Avance – Final

26 de abril de 2002.

PARA RESPONDER A LOS ITEMS SIGUIENTES UTILIZAR HOJAS COMPLEMENTARIAS (TAMAÑO A4)
EN EL NUMERO QUE SE REQUIERA

6. RESUMEN DEL PROYECTO ORIGINAL

Se trata de describir sintéticamente (máximo 200 palabras) las principales características (tema, metodología, etc.) del proyecto.

En el presente trabajo de investigación nos proponemos incursionar en un tema poco analizado en la historia de Misiones: el contexto y la forma en que se produjeron los primeros contactos entre inmigrantes de origen europeo e indígenas *mbya* en la provincia en el periodo correspondiente a 1920-1960. Nos interesa también conocer cómo eran las relaciones entre los *mbya* y la población de origen paraguayo y criolla en general, quienes trabajaban como mano de obra en yerbales y obrajes, constituyendo, por lo tanto, los primeros en tomar contacto con los indígenas. Indagaremos acerca de las características de esas primeras relaciones interétnicas, si existían intercambios de objetos y alimentos, si hubo violencia para expulsarlos de sus territorios a medida que se formaban las colonias destinadas a los inmigrantes, los conflictos derivados de la ocupación de las tierras. Si hubo intentos de contratarlos como peones para desmontar la selva y desde cuándo comenzaron los *mbya* a trabajar para los colonos.

Como contraparte, nos interesa conocer la visión indígena de aquellos primeros contactos, viva aún en la memoria de los ancianos. Cómo fueron los primeros contactos con los blancos y en qué contextos ocurrieron.

También realizaremos la búsqueda y recopilación de material fotográfico inédito producido en la provincia durante las primeras décadas del siglo XX a los fines de análisis documental.

7. LISTA DE ACTIVIDADES REALIZADAS DURANTE EL PERÍODO

Se trata de las actividades efectivamente realizadas durante el período de referencia. Pueden ser las mismas que las incluidas en el Proyecto, pero también pueden aparecer nuevas actividades que no hayan sido previstas originalmente. Esta sección puede ser publicada en la página de la Facultad y de la Universidad.

En el trabajo de investigación realizado hasta ahora se consideraron los dos grandes ejes planteados a nivel metodológico, por una parte, los relatos de los inmigrantes europeos y sus descendientes llegados a Misiones en la primera mitad del siglo XX, como así también de las personas de origen criollo o paraguayos que se asentaron en la provincia por aquella época; y por otra, los testimonios y vivencias de los indígenas *mbya*.

Se buscó contactar con inmigrantes en los departamentos General San Martín, San Ignacio y Montecarlo, específicamente gente que hubiera llegado a la provincia en los años 20' o 30' del siglo pasado, o que hubiera nacido en esas décadas porque se considera que participaron de los primeros años de organización de las colonias, cuando aún había inmensas extensiones de selva y existían comunidades indígenas en las cercanías del río Paraná y otros cursos de agua importantes. Debemos considerar que el pueblo de Puerto Rico se fundó en el año 1919 y Montecarlo en 1920.

De esta manera, se contactó con inmigrantes alemanes y suizos en ambas poblaciones y también en Ruiz de Montoya, todos de edad muy avanzada, en algunos casos las entrevistas no fueron posibles por el estado de salud en que se encontraban.

Por ejemplo, se pudo localizar en Montecarlo a una persona de origen alemán que es nombrada por Rafael Ortiz en su artículo "Encuentro Colono-Mbyá en Montecarlo"¹, como uno de los que más contacto

¹ Presentado en las IV Jornadas sobre Poblamiento, Colonización e Inmigración, 2005, Instituto Antonio Ruiz de Montoya, Posadas.

había tenido con una comunidad mbya asentada en la colonia de Ita curuzú en esa época, sin embargo, este hombre, por su edad, padecía de Mal de Alzheimer y no fue posible hablar con él.

Se hicieron en total trece entrevistas semi estructuradas en las que participaron diecisiete personas, ya que en cuatro de los casos se entrevistó al matrimonio, todas éstas se grabaron. También se mantuvieron charlas informales en las que sólo se tomaron notas con cuatro personas de Santo Pipó y Ruiz de Montoya. Y con el dr. Juan Plocher, quien dirige el grupo Fundadores de Montecarlo, dedicado a rescatar las historias de vida de los primeros inmigrantes en la zona.

De todos ellos, veintiuna de estas personas eran de origen alemán, suizo o alemán brasileño y cuatro eran paraguayos o criollos. Se entrevistó al único “pionero criollo” reconocido como tal en las ceremonias que se organizan en Montecarlo para homenajear a los ancianos que contribuyeron a la formación y crecimiento del pueblo.

Todos los entrevistados tenían edades comprendidas entre 70 y 97 años. Dos de estas personas, los señores Juan Studer y Elio Algarín, ambos de la localidad de Ruiz de Montoya han fallecido recientemente.

Estas situaciones ponen de manifiesto una de las debilidades que presenta el proyecto, la desaparición física de los “testigos” de la época, tanto inmigrantes como indígenas.

Y además de la escasa información con que se cuenta sobre cómo fue el contacto blanco-indio en esos tiempos, también suele ser un obstáculo en las charlas la poca importancia que se le daba a la presencia indígena.

Los entrevistados derivaban continuamente la conversación hacia otros temas que les parecían de mayor interés como la organización de las colonias, la producción agrícola en aquellos tiempos, la participación del estado, etc. Desde su óptica, los indígenas eran símbolo de atraso, estaban asociados a la selva, justamente a aquello que los inmigrantes debían vencer y hacer desaparecer para permitir la llegada del “progreso”.

Además, otro factor que impidió una mayor relación en esas primeras décadas del siglo pasado fue que los mbya no trabajaban en las explotaciones de los colonos y rehuían mantener un contacto continuo con éstos. En los relatos recogidos tanto de colonos como de indígenas respecto a la incorporación de los mbya como mano de obra en las chacras, éstos coincidieron en que comenzaron a trabajar para el blanco básicamente en la cosecha del tung, y este producto tuvo su periodo de máxima expansión en la provincia entre 1946 y 1950.

Por otra parte, fue frecuente que en las conversaciones, sobre todo en la zona de Santo Pipó, con descendientes de inmigrantes suizo-franceses que sólo pasaron su infancia en el lugar y luego fueron enviados a Suiza o Buenos Aires para estudiar, que confundieran a los indígenas con población criolla.

Es interesante observar que aparentemente el contacto tuvo características distintas según el tipo de colonización de la zona.

También surgen indicios acerca de lugares de la provincia donde habrían existido áreas de poblamiento indígena constante que se mantiene hasta la actualidad, como el valle del Kuña Pirú.

Otro de los objetivos fue conocer cómo se produjo la apropiación del territorio por parte de las compañías colonizadoras, que a principios del siglo pasado estaban lideradas por Carlos Culmey y Rodolfo Schwelm.

Más tarde, en 1924 la “Compañía de Tierras y Bosques, Campos del Cielo L.S.A”, la “Compañía Colonizadora Alto Paraná (Culmey)”, la “Compañía Introdutora de Buenos Aires” y Adolfo Schwelm, formaron la sociedad anónima “Compañía Eldorado, Colonización y Explotación de Bosques Limitada”. A

partir de ese momento, las colonias de Puerto Rico, Montecarlo y Eldorado pasaron a ser administradas en bloque.

No se cuenta con datos acerca de la ubicación de las comunidades *mbya* en aquellos tiempos ni tampoco sobre lo que sucedía cuando las compañías colonizadoras que se asentaban en las mejores tierras a la vera del río Paraná, realizaban la demarcación para entregarlas a los inmigrantes de origen europeo que las habían comprado. Se ha buscado información en archivos privados y en la bibliografía existente sobre estas Compañías para conocer cuál fue su accionar cuando había comunidades indígenas en las tierras que iban a ser vendidas.

Por otra parte, también es escasa o inexistente la información sobre las vivencias de los *mbya* en aquellos primeros contactos, cómo ocurrieron y cuáles fueron sus estrategias ante la presencia cada vez más intimidante de los blancos en su territorio.

En el marco de las investigaciones que realiza Marilyn Cebolla Badie con comunidades *mbya*, se hicieron entrevistas a tres indígenas, dos hombres y una mujer, de entre aproximadamente setenta y ochenta años de edad de las aldeas de Jeju, ubicada en la Reserva Natural Cultural Papel Misionero en el departamento Guaraní y en Takuapi, en el departamento Libertador General San Martín.

El principal inconveniente para realizar estas entrevistas suele ser la resistencia que oponen los ancianos *mbya* para hablar con los blancos y el idioma también se constituye en un obstáculo ya que es imprescindible la participación de un traductor en el momento, generalmente un indígena joven con buen manejo del castellano.

Pero posteriormente, es necesario realizar una nueva traducción más precisa sobre las grabaciones obtenidas, para este trabajo hemos contado con la colaboración de la docente de la Escuela Bilingüe de Fortín Mbororé en Puerto Iguazú y también profesora de guaraní, Petrona González.

Los ancianos *mbya* hicieron un relato detallado de los diversos lugares, tanto de Paraguay como de Misiones y Brasil, donde habitaron desde su nacimiento y las razones por las cuales se produjeron las mudanzas a lo largo de sus vidas.

Se trazaron los recorridos en mapas para poder tener una idea cabal de cómo fueron estos trayectos.

En cuanto a la recopilación de material fotográfico producido en la zona del Alto Paraná en las primeras décadas del siglo XX, lo hallado hasta ahora es muy escaso y disperso. La totalidad de las fotografías encontradas corresponden a familias de origen suizo y alemán que contaban con un mejor nivel socio-económico, con lo cual se comprueba que en la época eran unos pocos los que disponían de cámaras fotográficas y podían costear los insumos de las mismas.

Se han revisado archivos y decenas de álbumes de familia correspondientes a inmigrantes en las que las fotografías de la época son relativamente abundantes, sin embargo, sólo ocasionalmente hemos encontrado fotos en que aparezcan indígenas. Algunas de éstas fueron tomadas en incursiones cinegéticas en que los cazadores se encontraban casualmente con una aldea en la selva.

Se cuenta con materiales hallados en las colecciones privadas de los señores Rodolfo Hennig, Martha Haller de De Coulon, y Pablo Würzler, todos ellos de la localidad de Santo Pipó que amablemente nos permitieron buscar entre sus antiguas fotografías familiares.

Siguiendo con nuestra búsqueda de testimonios y fotografías, en mayo de 2010 María Cecilia Gallero entrevistó a Clara Haselbach de ochenta y cuatro años en la ciudad de Buenos Aires. Ella es hija del

agrimensor suizo Pablo Haselbach, quien se estableció en la colonia de Santo Pipó a principios de 1920 y luego realizó la mensura de la colonia de Oro Verde (Departamento Gral. San Martín).

Clara nos facilitó dos álbumes conteniendo cientos de fotografías, en los cuales hallamos siete correspondientes a indígenas. En una de ellas se observa al agrimensor alemán Carlos Krumkamp y a un colono suizo apellidado Werlen que se asentó en Cuña Pirú, posando con un grupo de indígenas *mbya* compuesto por tres niños, un adolescente y un hombre adulto, éstos dos últimos armados con arcos y flechas.

Tanto Krumkamp como Haselbach, fallecieron muy jóvenes trabajando en el monte mientras realizaban los trabajos de mensura (en 1929 y 1936 respectivamente). Es por ello que las fotos halladas en este caso son de gran valor, primero, por la fecha en que fueron tomadas, antes de la muerte de Haselbach porque con certeza fue el autor de estas fotografías, y en segundo lugar, porque evidencian el tipo de contacto que se establecía usualmente.

Debemos mencionar también que hemos intentado infructuosamente hallar la colección de fotografías del extinto naturalista alemán Juan Foerster, para esto hemos contactado con distintas personas del pueblo de Montecarlo, especialmente con el dr. Juan Plocher para obtener alguna información sobre el destino de estas fotos.

Foerster albergó en sus tierras de la localidad de 2 de Mayo a una comunidad *mbya* a quienes dedicó varios estudios fotográficos que se encontraban en exposición en el museo particular que mantuvo en su propiedad hasta su muerte. Luego fue trasladado al pueblo de Montecarlo, pero las fotografías tuvieron un fin desconocido, sobre cuyo destino existen distintas versiones, algunos creen que fueron destruidas y otros que aún están en posesión de sus familiares.

Por otra parte, se realizó una extensa búsqueda bibliográfica en archivos y museos, los repositorios trabajados fueron:

Fundación Alberto Roth, Santo Pipó.

Archivo de la Iglesia Evangélica del Río de la Plata, Sucre 2855 Buenos Aires,

Archivo del Museo Cooperativo CEEL, Eldorado.

Museo y Paseo Cultural “La casa de los abuelos, 1932-2006”, Capioví.

Museo del Agricultor de la Cooperativa Agrícola, Montecarlo.

Un hallazgo importante fue el texto de Ernst Heuser en el archivo de la Iglesia Evangélica del Río de la Plata, este pastor evangélico residió en Misiones entre 1937 y 1957 atendiendo a la congregación de dicho culto desde Puerto Esperanza hasta Puerto Rico. El escrito titulado “Memorias sobre Misiones”, redactado en alemán y traducido en su gran mayoría al castellano, tiene diversos capítulos que tratan aspectos de interés sobre la colectividad alemana en la provincia de Misiones.

Uno de ellos denominado “Die Einwanderer und die Indianer” (Los inmigrantes y los indios), fue traducido a pedido nuestro por la traductora María Elena Zimmerli de Würzler, quien reside en Buenos Aires. Dicho texto relata desde la visión de los inmigrantes, cómo fueron los primeros contactos con los indígenas.

María Cecilia Gallero, al estar trabajando sobre la inmigración alemana-brasileña y revisar continuamente la bibliografía en idioma alemán sobre la colonización de este origen en Misiones, ha encontrado textos que dan cuenta del contacto de los inmigrantes con los *mbya*. Estos escritos de gran valor histórico, al no estar traducidos al castellano son poco conocidos en la provincia, como por ejemplo:

LASSBERG, Max (1920): *Eine Erkundungsreise für deutsche Siedlung in Nordostargentinien und Paraguay*, Freiburg im Breisgau, Caritas-Verlag.

MÜLLER, Hermann (1996): *Gringo, Rote Erde Grünes Gold, Erzählung aus dem Nordosten Argentiniens*, Schwanau, Verlag Jasmin Eichner.

SCHMITZ, Arsênio José (1977): *Neue Heimat in Nova Petropolis*, Roma, Verlag der Päpstlichen Gregorianische Universität, 1977.

KOPP, Thomas (1949): *Die Siedlung im Walde*, Buenos Aires, Verlag "El buen libro", 1949.
Además de artículos en revistas y publicaciones anuales como *Südamerika, Alto Paraná Kalender* (en alemán).

Actualmente, María Cecilia Gallero ha traducido del alemán el texto de Thomas Kopp.

8. ALTERACIONES PROPUESTAS AL PLAN DE TRABAJO ORIGINAL

Incluir aquí eventualmente las explicaciones referentes a las razones por las cuales determinadas actividades no han sido realizadas o lo han sido en diferente medida que lo previsto. También fundamentar, si es el caso, cualquier otro tipo de modificación que haya sufrido el proyecto.

9. PRODUCCIÓN DEL PROYECTO

Incluir aquí los productos y resultados alcanzado mediante la realización de la investigación.

Para la referencia correspondiente a cada producto comenzar en un nuevo renglón; en el caso de publicaciones, documentos inéditos, informes parciales o finales, y de cualquier material que se anexe a la presentación del informe de avance, indicar '(Anexo ...)'.
A los fines de compatibilizar información con otras Facultades y con la Secretaría General de Ciencia y Técnica de la UNaM, sugerimos consignar:

1. Publicaciones

Publicaciones: Indicar apellidos y nombres de todos los autores, entre comillas el título del artículo, luego subrayado el nombre de la revista, año, volumen, número, y páginas. Para libros subrayar el título, y consignar lugar, editorial, y año.

1.2. Capítulos de libros

En prensa. "Las relaciones blanco-indio a través del registro fotográfico en Misiones (1920-1960)" con María Cecilia Gallero, en: Identidades en foco. Fotografía e investigación social, Mariana Giordano y Alejandra Reyero (eds.). Instituto de Investigaciones Geohistóricas (IIGHI - CONICET) - UNNE. Resistencia.

2. Vinculación y Transferencia

3. Formación de Recursos Humanos

4. Premios

5. Ponencias y comunicaciones

Se trata de trabajos presentados a congresos, simposios, reuniones, etc. Al igual que en el caso de los artículos, se consignan todos los autores, el título de la comunicación o ponencia entre comillas, y subrayado el nombre del evento, agregando institución organizadora, lugar y fecha de realización.

María Cecilia Gallero y Marilyn Cebolla Badie “Las relaciones blanco-indio a través del registro fotográfico en Misiones (1920-1960)”, II Jornadas Fotografía, memoria e identidad. Experiencias de investigación. 5 y 6 de agosto de 2010, Instituto de Investigaciones Geohistóricas-Conicet, Universidad Nacional del Nordeste, Resistencia. Conferencistas invitadas.

6. Trabajos inéditos

7. Síntesis para la difusión de los resultados en Internet

Se espera que sintetice en forma breve y accesible para la difusión los avances y resultados del proceso de investigación, a fin de que estén disponibles para exhibirlos en la página web de la Secretaría de Investigación y Posgrado de la FHyCS y de la SGCyT de la UNaM.

En el trabajo de investigación realizado hasta ahora se consideraron los dos grandes ejes planteados a nivel metodológico, por una parte, los relatos de los inmigrantes europeos y sus descendientes llegados a Misiones en la primera mitad del siglo XX, como así también de las personas de origen criollo o paraguayos que se asentaron en la provincia por aquella época; y por otra, los testimonios y vivencias de los indígenas *mbya*.

Se realizó una extensa búsqueda bibliográfica en archivos, museos y bibliotecas privadas. Se trabajaron textos publicados únicamente en alemán, para ello se hizo su traducción al castellano por María Cecilia Gallero y la traductora María Elena Zimmerli de Würgler.

Se contactó con inmigrantes en los departamentos General San Martín, San Ignacio y Montecarlo, específicamente gente que hubiera llegado a la provincia en los años 20' o 30' del siglo pasado, o que hubiera nacido en esas décadas porque se considera que participaron de los primeros años de organización de las colonias, cuando aún había inmensas extensiones de selva y existían comunidades indígenas en las cercanías del río Paraná y otros cursos de agua importantes. Debemos considerar que el pueblo de Puerto Rico se fundó en el año 1919 y Montecarlo en 1920.

De esta manera, se contactó con inmigrantes alemanes y suizos en ambas poblaciones y también en Ruiz de Montoya, todos de edad muy avanzada, en algunos casos las entrevistas no fueron posibles por el estado de salud en que se encontraban.

Se hicieron en total trece entrevistas semi estructuradas en las que participaron diecisiete personas, ya que en cuatro de los casos se entrevistó al matrimonio, todas éstas se grabaron. También se mantuvieron charlas informales en las que sólo se tomaron notas con cuatro personas de Santo Pipó y Ruiz de Montoya. Y con el dr. Juan Plocher, quien dirige el grupo Fundadores de Montecarlo, dedicado a rescatar las historias de vida de los primeros inmigrantes en la zona.

Es interesante observar que aparentemente el contacto tuvo características distintas según el tipo de colonización de la zona.

También surgen indicios acerca de lugares de la provincia donde habrían existido áreas de poblamiento indígena constante que se mantiene hasta la actualidad, como el valle del Kuña Pirú.

Por otra parte, también es escasa o inexistente la información sobre las vivencias de los *mbya* en aquellos primeros contactos, cómo ocurrieron y cuáles fueron sus estrategias ante la presencia cada vez más intimidante de los blancos en su territorio.

En el marco de las investigaciones que realiza Marilyn Cebolla Badie con comunidades *mbya*, se hicieron entrevistas a tres indígenas, dos hombres y una mujer, de entre aproximadamente setenta y ochenta años de edad de las aldeas de Jejy, ubicada en la Reserva Natural Cultural Papel Misionero en el departamento Guaraní y en Takuapi, en el departamento Libertador General San Martín.

Pero posteriormente, fue necesario realizar una traducción más precisa sobre las grabaciones obtenidas, para este trabajo hemos contado con la colaboración de la profesora de guaraní y docente de la Escuela Bilingüe de Fortín Mbororé en Puerto Iguazú, Petrona González.

Los ancianos *mbya* hicieron un relato detallado de los diversos lugares, tanto de Paraguay como de Misiones y Brasil, donde habitaron desde su nacimiento y las razones por las cuales se produjeron las mudanzas a lo largo de sus vidas. Se trazaron los recorridos en mapas para poder tener una idea cabal de cómo fueron estos trayectos.

En cuanto a la búsqueda y recopilación de material fotográfico inédito producido en el periodo propuesto de 1920-1960 en la que aparezcan indígenas, hemos tenido acceso a archivos de instituciones públicas y privadas como así también a decenas de álbumes familiares de inmigrantes europeos de las colonias de Puerto Rico, Montecarlo y Santo Pipó pero los resultados han sido escasos.

Existe gran cantidad de fotografías de la época que atestiguan la “epopeya colonizadora”, sin embargo, y al contrario de lo que ha sucedido en otras regiones del país, prácticamente no hay imágenes de los *mbya*.

Firma Director de Proyecto

Aclaración:.....

Fecha de presentación del Informe de Avance – Final. 26 de abril de 2002.

Presentar dos copias en papel y acompañar en soporte digital incluyendo los Anexos.
